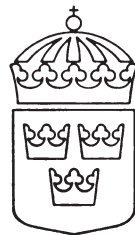


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2005: 31**

## **Nr 31**

### **Luftfartsavtal med Slovenien Stockholm den 5 oktober 1999**

Regeringen beslutade den 23 november 1995 att underteckna avtalet. Den 6 november 2000 beslutade regeringen att godkänna avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 27 mars 2002.

## Air Service Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the Contracting Parties.

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration; and in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications, Civil Aviation Authority, or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline", means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for

## Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering, nedan kallade parterna,

som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med nämnda konvention i huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

### Artikel 1

#### Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen*: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i densamma, i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda parter.

b) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sverige Luftfartsverket och för Republiken Slovenien transportministeriet eller för bådas del varje person eller organ med behörighet att utföra de uppgifter som nu utförs av dessa myndigheter.

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal.

d) *territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra*

non-traffic purposes” have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

(e) “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;

(f) “Annex” means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(g) the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

## Article 2

### *Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on and discharging in international traffic passengers, cargo and mail, separately or in combination, hereinafter referred to as the agreed services.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated air-

*ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställts för dessa termer i artiklarna 2 och 96 i konventionen.

e) *avtalet*: detta avtal och dess bilagor med ändringar.

f) *bilaga*: varje bilaga till detta avtal med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med dess artikel 17.2; bilagorna utgör en integrerande del av avtalet och alla hänvisningar till avtalet innefattar även bilagorna, om inte annat anges.

g) *tariffer*: de priser som skall betalas för befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor som gäller för dem, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter samt ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran.

h) *användaravgifter*: de avgifter som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsegendom, flygplatsanordningar och flygnavigeringsanordningar, däribland anslutna tjänster och anordningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods.

## Artikel 2

### *Trafikrättigheter*

1. Vardera parten beviljar den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av lufttrafikföretag som utsetts av denna part:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i detta avtals bilaga för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller i kombination, nedan kallad den överenskomna trafiken.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda

line of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### **Article 3**

#### *Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the specified routes provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom dennas territorium.

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga båda parter än de som utsetts enligt artikel 3 i detta avtal skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och 1 b i denna artikel.

### **Artikel 3**

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

1. Vardera parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten, med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag det erforderliga trafikillståndet.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och föreskrifter som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja ett trafikillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i de fall den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och bemyndigats på detta sätt, får det börja trafikera de angivna flyglinjerna, om det uppfyller de tillämpliga föreskrifterna i detta avtal.

**Article 4***Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party, which has designated the airline, and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

3. In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

**Article 5***Utilization of Airports and Facilities*

1. A Contracting Party shall not impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines licensed by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued

**Artikel 4***Återkallande, upphävande och uppställande av villkor*

1. Vardera parten skall ha rätt att återkalla och indra trafikstillstånd och upphäva de rättigheter som anges i artikel 2 i detta avtal för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten och att ställa sådana villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter,

a) om den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium vilken har utsett lufttrafikföretaget och att detta har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium,

b) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och föreskrifter som lämnar detta bemyndigande eller beviljar dessa rättigheter eller

c) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafikstillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten.

I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottog skriftlig framställning därom.

**Artikel 5***Användning av flygplatser och anordningar*

1. Ingendera parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut högre användaravgifter än de som den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

Avgifter för användning av flygnavigeringsanordningar som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i en

by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

## **Article 6**

### *Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be exempt from duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be

lighted with tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. I den överenskomna trafiken skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

## **Artikel 6**

### *Tullavgifter*

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av endera parten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning och luftfartygsförråd ( däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak) skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid inresa i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster, skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i skäligen mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en parts område för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses bli använda under en del av flygningen som går över den parts territorium där de har tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas

required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

## Article 7

### *Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

## Article 8

### *Entry Clearance Regulations*

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

## Artikel 7

### *Förvaring av flygburen utrustning och flygburna förråd*

Sedvanlig flygburen utrustning samt materiel och förråd ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium endast efter godkännande av tullmyndigheterna i det territoriet. De får i så fall ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

## Artikel 8

### *Föreskrifter om tullbehandling vid inresa*

1. Passagerare i transit genom endera partens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgifter och andra liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och föreskrifter om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull och karantän skall iaktas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess besättning och av passagerarna eller på deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

3. Ingentdera parten får bevilja företräde för ett eget lufttrafikföretag eller för något annat lufttrafikföretag framför den andra partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av de lagar och föreskrifter som avses i denna artikel.

**Article 9**

*Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the air services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines operate.

3. The air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

**Article 10**

*Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing market developments. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

**Article 11**

*Tariffs*

1. Tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return in investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of the other airlines.

2. Neither of the aeronautical authorities will require their designated airlines to consult other airlines before filing tariffs for approval, nor will they prevent such consultations.

3. Any tariff filed in accordance with the

**Artikel 9**

*Kapacitetsbestämmelser*

1. Vardera partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva lufttrafik på varje flyglinje som anges i bilagan till detta avtal.

2. Vid bedrivande av lufttrafik på de linjer som anges i bilagan till detta avtal, skall vardera partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att de sistnämndas trafik inte onödigtvis påverkas.

3. Den trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta mål att tillhandahålla tillräcklig kapacitet för att tillgodose aktuella och rimligen förutsebara krav på befordran av passagerare, post och gods från eller till den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

**Artikel 10**

*Utbyte av statistik*

Den ena partens luftfartsmyndigheter skall på begäran förse den andra partens luftfartsmyndigheter – periodiskt eller i annan form – med de statistiska uppgifter som skäligen kan krävas för att bedöma marknadsutvecklingen. Dessa uppgifter skall innehålla all information som krävs för att fastställa den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretagen i den överenskomna trafiken.

**Artikel 11**

*Tariffer*

1. Tariffer skall fastställas på skäliga nivåer med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet driftskostnader, skälig avkastning på investerat kapital, trafikens karaktär, användarnas intressen samt tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. Ingenera av luftfartsmyndigheterna skall begära att deras utsedda lufttrafikföretag skall samråda med andra lufttrafikföretag innan de lämnar in förslag till tariffer; de skall inte heller förhindra sådant samråd.

3. Varje förslag till tariff som lämnas in i en



provisions of this Article may be approved at any time by the aeronautical authorities of both Contracting Parties (double approval principle). Filings of tariffs are to be received by the aeronautical authorities at least 14 days before their proposed date of effectiveness. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

4. Designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the territory of the Contracting Parties with the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in such a form as each of the aeronautical authorities may require. The tariff in question will be treated as having been approved unless within 14 days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have served written notice of disapproval of the proposed tariff on the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. When a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

6. Designated airlines have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on routes between the territories of the Parties. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than its date of effectiveness with the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this article. Such consultations shall be held within 30 days from receipt of the request.

## Article 12

### *Transfer of Earnings*

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand

lighet med bestämmelserna i denna artikel kan godkännas när som helst av båda parter luftfartsmyndigheter (principen om dubbelt godkännande). Sådana förslag till tariffer skall ha mottagits av luftfartsmyndigheterna minst 14 dagar innan de föreslås skola träda i kraft. Denna tidsfrist kan förkortas med nämnda myndigheters godkännande.

4. Utsedda lufttrafikföretag är skyldiga att lämna in förslag till tariffer för trafik mellan parternas territorier till luftfartsmyndigheterna i de båda parterna i en sådan form som vardera av luftfartsmyndigheterna kan kräva. Denna tariff skall tillämpas som om den hade blivit godkänd, såvida inte, inom 14 dagar efter den dag förslaget mottogs, den senare partens luftfartsmyndigheter skriftligen har underlåtit den förstnämnda parten om sitt underkännande.

5. Vid godkännande av tariffer får en parts luftfartsmyndigheter till sitt godkännande åsätta sådana förfallodagar som de anser skäliga. Då en tariff har en angiven förfallodag, skall den gälla fram till den dagen om den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen, eller om inte en annan tariff har föreslagits och godkänts dessförinnan.

6. Utsedda lufttrafikföretag har rätt att anpassa sina tariffer till ett annat lufttrafikföretags tariffer mellan samma punkter på flyglinjer mellan parternas territorier. En tariff som anpassats i enlighet med denna punkt skall inlämnas som information till luftfartsmyndigheterna i de båda parterna senast den dag den skall börja gälla.

7. Endera partens luftfartsmyndigheter får när som helst begära samråd med den andra partens luftfartsmyndigheter om tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från mottagandet av framställningen.

## Artikel 12

### *Överföring av vinstmedel*

De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att på begäran konvertera och till sitt hemland

local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

### Article 13

#### *Airline Representation*

1. Each Contracting Party grants to a designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of a Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents. A Contracting Party shall not restrict the right of the designated airlines of the other Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency. Nor shall the Contracting Parties restrict the right of the designated airlines to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs.

### Article 14

#### *Approval of Flight Schedules*

1. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their traffic programmes for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Any alternation made in an approved air traffic programme at a later date shall also be

överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkning till gällande växelkurs för löpan- de transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring. Om betalningar mellan parterna regleras av ett särskilt avtal skall det avtalet gälla.

### Artikel 13

#### *Lufttrafikföretagens representation*

1. Parterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation innefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning de behöver.

2. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att inom den andra partens territorium sälja lufttransporttjänster direkt eller genom agent. Den ena parten skall inte inskränka den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja – eller någon persons rätt att köpa – sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta. Den ena parten skall inte heller begränsa den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt att i lokal eller fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader.

### Artikel 14

#### *Godkännande av trafikprogram*

1. Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 30 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogrammen skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra par-

submitted for approval. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved timetable it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall normally be submitted at least two working-days before operating such flights.

### Article 15

#### *Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944.

tens luftfartsmyndigheter för godkännande. För flygningar som den ena partens utsedda lufttrafikföretag önskar genomföra på de avtalade flyglinjerna utöver den godkända tidtabellen skall den begära förhandstillstånd av den andra partens luftfartsmyndigheter. En sådan framställning skall normalt inlämnas senast två arbetsdagar före flygningarnas genomförande.

### Artikel 15

#### *Luftfartsskydd*

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en integrerande del av avtalet. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartsskydd i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, och protokollet för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i internationell trafik, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988, tillägg till konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971.

2. Parterna skall på begäran erhålla all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med tillämpliga bestämmelser om luftfartsskydd som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och utgör bilagor till konventionen om internationell civil luftfart som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944. Parter-

Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## **Article 16**

### *Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

na skall kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller varaktiga hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där handlar i enlighet med dessa bestämmelser om luftfartsskydd.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartsskydd som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid inresa till, utresa från eller uppehåll inom den territorium. Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder vidtas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäliga särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. När en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

## **Artikel 16**

### *Samråd*

Parterna får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden av detta avtal eller om ändring av det. Samrådet, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar efter den dag då en part mottar en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommer överens om annat.

**Article 17***Amendments*

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be deemed to be modified so as to conform with the provisions of such convention.

**Article 18***Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty (30) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an ar-

**Artikel 17***Ändringar*

1. Ändringar i detta avtal som avtalats mellan parterna träder i kraft när de har godkänts i enlighet med båda parternas nationella lagstiftning och bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

3. I händelse av att en ny allmän multilateral konvention om lufttransport ingås som båda parter blir bundna av, skall detta avtal betraktas som ändrat så att det stämmer överens med bestämmelserna i en sådan konvention.

**Artikel 18***Tvistlösning*

1. Om en tvist skulle uppstå mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall parterna i första hand söka lösa den genom förhandlingar.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta tvisten till en skiljedomare för avgörande; tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljedomarna. Vardera parten skall utse en skiljedomare inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande; den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 30 dagar. Om endera parten underlåter att utse en skiljedomare inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljedomare, alltefter omständigheterna. Under alla förhållanden skall den tredje skiljedomaren vara

bitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure and shall reach its decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding; the costs of the president and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.

## **Article 19**

### *Registration*

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## **Article 20**

### *Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate at the end of the traffic programme period which is effective twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is with-

medborgare i tredje land, vara ordförande i skiljedomstolen och bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den till tjänsteåren äldste vice ordföranden, om han inte är jävig av samma anledning, göra utseendet. Skiljedomarna skall bestämma sin egen arbetsordning och fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Vardera parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare den har utsett liksom för sin företrädare i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan parterna.

4. Parterna förbinder sig att rätta sig efter sådant avgörande som fattas enligt punkt 2 i denna artikel.

5. I det fall att och så länge som endera parten underlåter att rätta sig efter ett beslut enligt punkt 2 i denna artikel, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller förmåner som med stöd av avtalet har beviljats den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

## **Artikel 19**

### *Registrering*

Detta avtal och dess bilagor och alla senare ändringar däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

## **Artikel 20**

### *Uppsägning*

Endera parten får när som helst skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp detta avtal; Internationella civila luftfartsorganisationen skall samtidigt underrättas. Avtalet upphör då att gälla vid utgången av den trafikprogramperiod som gäller tolv månader från den dag då den andra parten mottog uppsägningen, såvida den inte dessförinnan återtagits efter överenskommelse. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av uppsäg-

drawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**Article 21**

*Entry into Force*

This Agreement will enter into force when the Contracting Parties have notified each other by exchange of notes that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 5 October 1999 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden  
*Leif Pagrotsky*

For the Government of the Republic of Slovenia  
*Boris Frlec*

ningen, skall den anses ha blivit mottagen 14 dagar efter det att den mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen.

**Artikel 21**

*Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft när parterna har meddelat varandra genom skriftväxling att deras konstitutionella formaliteter för dess ikraftträdande har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 5 oktober 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:  
*Leif Pagrotsky*

För Republiken Sloveniens regering:  
*Boris Frlec*

**Annex A**

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden.

Column 1:	Column 2:
Points in Sweden	Ljubljana or Maribor

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

**Bilaga A**

1. Flyglinjer som får trafikeras av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

Kolumn 1	Kolumn 2
Punkter i Sverige	Ljubljana eller Maribor

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera andra punkter än de punkter som anges i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra partens territorium.



**Annex B**

1. Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Government of the Republic of Slovenia

Column 1:	Column 2:
Points in Slovenia	Stockholm

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

**Bilaga B**

1. Flyglinjer som får trafikeras av lufttrafikföretag utsedda av Republiken Sloveniens regering:

Kolumn 1	Kolumn 2
Punkter i Slovenien	Stockholm

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera andra punkter än de punkter som anges i denna bilaga, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra partens territorium.

## Swedish note to Slovenia on designation

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designates SAS Sverige AB to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of article 3 and 4 of the Agreement, SAS Sverige AB, co-operating with SAS Danmark A/S and SAS Norge ASA under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services under the Agreement with aircraft, crew and equipment of either or both the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by SAS Sverige AB as an individual company.

2. In so far as SAS Sverige AB employs aircraft, crew and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crew and equipment, as though they were the aircraft, crew and equipment of SAS Sverige AB, and the competent Swedish authorities and SAS Sverige AB will accept full responsibility under the Agreement therefore.

If the Government of the Republic of Slovenia accepts these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply in the same sense should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Done at Stockholm on 5 October 1999  
*Leif Pagrotsky*

## Sveriges skrivelse till Slovenien om utseende

Herr minister,

Med hänvisning till det i dag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering får jag meddela att Sveriges regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser SAS Sverige AB att bedriva trafik på de flyglinjer som anges i avtalets bilaga.

I detta sammanhang får jag på min regerings vägnar bekräfta följande överenskommelse.

1. Oaktat bestämmelserna i artiklarna 3 och 4 i avtalet, får SAS Sverige AB, i samarbete med SAS Danmark A/S och SAS Norge ASA, under bolagsnamnet Scandinavian Airlines System (SAS) bedriva flygtrafik enligt avtalet med luftfartyg, besättning och utrustning från endera eller båda av de andra två lufttrafikföretagen. När trafik bedrivs under bolagsnamnet SAS, får trafik inte bedrivas av SAS Sverige AB som enskilt bolag.

2. I den utsträckning SAS Sverige AB använder luftfartyg, besättning och utrustning från de andra lufttrafikföretag som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall avtalet gälla ifrågavarande luftfartyg, besättning och utrustning som om de tillhörde SAS Sverige AB, och de behöriga svenska myndigheterna och SAS Sverige AB skall bära det fulla ansvaret för dem enligt avtalet.

Om Republiken Sloveniens regering godtar denna ordning, får jag föreslå att denna skrivelse och ert svar därpå med samma innebörd betraktas som en bekräftelse på överenskommelsen mellan våra båda regeringar i denna fråga.

Mottag, herr minister, försäkran om min utmärkta högaktning

Stockholm den 5 oktober 1999  
*Leif Pagrotsky*

## Slovenian note to Sweden on designation

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Kingdom of Sweden signed at Stockholm today ("the Agreement"), I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Slovenia designates Adria Airways to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

On behalf of my Government I have the honour to simultaneously acknowledge the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a Note of today's date of your Government's corresponding designation of SAS Sverige AB.

I have further the honour to advise you that the Government of the Republic of Slovenia is prepared to accept the understanding set forth in Your Note concerning the designation of SAS Sverige AB.

I would further advise you that the Government of the Republic of Slovenia acknowledge the Danish and Norwegian participation in the Scandinavian Airline System (SAS) as equivalent to Swedish participation for the purpose of meeting the requirements of effective control and incorporation and principal place of business under Article 3 of the Agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Done at Stockholm on 5 October 1999.  
*Boris Frlec*

## Slovensk skrivelse till Sverige om utseende

Herr minister,

Med hänvisning till det i dag i Stockholm undertecknade luftfartsavtalet mellan Republiken Sloveniens regering och Konungariket Sveriges regering (*avtalet*), får jag meddela att Republiken Sloveniens regering i enlighet med artikel 3 i avtalet utser Adria Airways att bedriva trafik på de flyglinjer som anges i avtalets bilaga.

Samtidigt får jag på min regerings vägnar bekräfta Konungariket Sveriges regerings meddelande överlämnat genom en skrivelse av denna dags datum om dess motsvarande utseende av SAS Sverige AB.

Jag får även meddela er att Republiken Sloveniens regering är beredd att godta den överenskommelse som anges i er skrivelse om utseendet av SAS Sverige AB.

Jag får vidare meddela er att Republiken Sloveniens regering erkänner det danska och norska deltagandet i Scandinavian Airlines System (SAS) som likvärdigt med det svenska deltagandet med avseende på kraven på effektiv kontroll samt bildande och innehav av huvudkontor enligt artikel 3 i avtalet.

Mottag, herr minister, försäkran om min utmärkta högaktning

Stockholm den 5 oktober 1999  
*Boris Frlec*